Contents

H.G. WIDDOWSON
Preface................................................................................................................. 15

Transcription symbols....................................................................................... 19

Introduction: A Cognitive Model of L1-Transfer as ELF-Authentication................................................................................................................. 21
1. Defining 'English as a Lingua Franca' in specialized domains... 21
2. The chapters................................................................................................. 28
3. Acknowledgments....................................................................................... 36

Part One: Domain-specific Issues in Interactions with Asylum Seekers

1. Ergativity in Journey Reports by West-African Immigrants...... 41
   1. Case-study context: native event constructions in ELF verbal reports................................................................. 41
2. Theoretical background: ergative and accusative event constructions........................................................................... 42
3. Methodology: ethnographic fieldwork on welfare interviews... 44
4. Protocol analysis of interview transcriptions............................. 46
5. Control study: descriptive evaluation of ELF data..................... 54
6. Discussion: conflicting event constructions................................. 56
7. Conclusions: becoming aware of the risks of ELF miscommunication............................................................ 57

II. Inferring Material Actions from Mental Processes in Cross-cultural Welfare Interviews......................................................... 59
1. Research context: L1-transfer and misinterpretation.................. 59
2. Objectives: investigating unshared indexicality......................... 60
3. Hypothesis and theoretical grounds: syntactic, semantic and pragmatic transfer
3.1. Factor 1: misinterpretation due to syntactic transfer
3.2. Factor 2: misinterpretation due to semantic transfer
3.3. Factor 3: misinterpretation due to pragmatic transfer
4. Rationale: schema-biased presuppositions in ELF-discourse Interpretation
5. Protocol analysis: focus on West-African ELF mental processes misinterpreted as material ones
5.1. Method
5.2. Analysis
5.3. Discussion
6. Control study
6.1. Structured retrospective report
6.2. Cross-tab analysis
7. Conclusions: becoming aware of interacting presupposition patterns in ELF exchange

III. An Ethnopoetic Approach to Forensic Entextualization
1. Introduction: context relocation in reformulating asylum seekers' ELF reports
2. Objectives and hypothesis: exploring indexical keys in ELF oral reports
3. Rationale: identifying intentionality patterns in ELF discourse...
4. Theoretical grounds: non-conventional ethnopoetic coherence of ELF narrative
4.1. Ethnopoetic entextualization practice
4.2. Ethnopoetic metaphors
5. Case study: recovering the original situatedness in ethnopoetic entextualization of ELF narrative
5.1. Method
5.2. Protocols
5.3. Analysis
5.4. Discussion
6. Control study: exploring different interpretations of the same ELF narrative
6.1. Method
6.2. Protocols .................................................................................. 94
6.3. Analysis ..................................................................................... 95
7. Conclusions: becoming aware of different ELF narrative constructions ........................................... 97

IV. Narrative Representations in Transcultural Psychiatry ......................................................... 99
1. Introduction: trauma narratives in ELF vs. conventional psychiatric registers in SE ................. 99
2. Rationale: divergent categorizations of traumatic experience ................................................. 100
3. Theoretical grounds: Community-based interpretations of trauma reports ............................ 101
4. Case study on transcultural psychiatry .................................................................................. 103
4.1. Method and data analysis ............................................................................................... 103
4.2. Discourse deviation at the level of modality .................................................................... 103
4.3. Discourse deviation at the level of transitivity .................................................................. 107
4.4. Discourse deviation at the level of structure .................................................................... 110
4.5. Discourse deviation at the level of lexis ......................................................................... 113
5. Control study: incongruous interpretations of conventional trauma lexicon .......................... 115
6. Conclusions: becoming aware of native trauma narratives through ELF .............................. 117

Part Two: Conversation Analysis of Immigration-advice Encounters

V. Schema Conflicts in ELF-mediated Legal Interactions ......................................................... 121
1. Introduction: the role of Schema divergences in cross-cultural miscommunication .................. 121
2. Rationale: semantic, pragmatic and specialized-text Schemata .............................................. 122
3. Hypothesis, objectives and research focus: exploring native-schema transfer in ELF use ........... 125
4. Theoretical grounds: native iconicity parameters and ELF grammaticalization ..................... 127
5. Case study: focus on ELF structures producing intention/interpretation divergences .............. 130
5.1. Method: ethnographic approach to conversation .......................................................... 130
5.2. Protocol analysis 1 ................................................................................................. 133
Part Three: Community Mediation in Pedagogic Contexts

VII. ELF Modality in Community-marked Production of Specialized Discourse .............................................. 171
1. Introduction: high-/low-context Schemata determining Community rhetoric .............................................. 171
   1.1. Research focus ................................................................................................................................. 171
   1.2. Rationale ........................................................................................................................................ 171
   1.3. Definitions ...................................................................................................................................... 172
   1.4. Thecasestudy ................................................................................................................................ 173
2. Theoretical framework: socio-cultural and experiential grounds of native modal usage .................................................. 174
2.1. Culture-specific quality of modality ........................................... 174
2.2. An experientialist view of modality ......................................... 175
3. Methodology: exploring emotionally-triggered transfers of L1-modality to ELF use ......................................................... 177
3.1. Assumptions and research question ....................................... 177
3.2. Research hypothesis: modal 'authentication' and the non-native speaker's 'voice' .......................................................... 177
3.3. Research objectives ............................................................... 179
4. Case study: focus on ELF-mediated strategies in Community rhetoric ................................................................. 181
4.1. Subjects and research context ............................................... 181
4.2. Research phases and protocol analysis .................................. 182
4.3. Illocutionary force / perlocutionary effects: a preliminary data interpretation .................................................. 187
5. Case-study data analysis: assessment of L1-modality transfer to ELF .......................................................... 189
5.1. Quantitative analysis ............................................................. 189
5.2. Discussion ................................................................. 191
5.3. Qualitative analysis ............................................................. 192
5.4. Categorical scale .............................................................. 193
6. Conclusions: becoming aware of ELF rhetorical varieties .......... 194

Problem-oriented Tagging for Intercultural Corpus Analysis .... 195
1. Introduction: tagging non-native Speakers' variable interpretations of English modality ........................................ 195
2. Theoretical grounds: exploring L1-modality transfer into ELF by grammatical tagging ........................................ 197
2.1. Definition of the independent variable: transfer from LI ... 197
2.2. Definition of the dependent variable: tagging .................. 199
3. Method: devising the tagging frame and selecting its multicultural users .......................................................... 202
3.1. Sampling ................................................................. 202
3.2. Procedure: semantic and pragmatic tags ............................ 202
3.3. Methodological criteria for tagging implementation .......... 204
3.4. Treatment phases: monitoring non-native subjects' interpretations of modal 'key-words in co-text' .......... 205

4. Case study: focus on divergent interpretations of modal verbs... 206

4.1. Qualitative analysis ................................................................. 206

4.2. Sequence 1: Can - protocol analysis .................................... 207

4.3. Sequence 2: Must- protocol analysis .................................. 208

4.4. Sequence 3: Will-protocol analysis .................................... 210

4.5. Quantitative analysis .............................................................. 211

5. Conclusions: becoming aware of L1-induced ELF strategies of meaning attribution and contextualization .......... 216

TX. Reformulation Processes in Community-biased Populär Translations .................................................... 219

1. Introduction: populär translation as ELF process of socio-cultural Schema transfer ............................. 219

2. Popular-deviation levels for scientific-discourse accessibility and acceptability: theory, hypothesis and rationale ................................. 220

3. Intra-lingual deviation in the populär reformulation of scientific discourse ............................................. 223

3.1. Conceptual deviation at text-type level ................................. 223

3.2. Formal deviation at genre level .............................................. 223

3.3. Functional deviation at text-token level ................................ 224

4. Inter-lingual deviation in the translation of populär scientific discourse ................................................. 225

4.1. Case-study method: sampling of subjects from high-context-schema communities ..................................... 225

4.2. Protocol analysis: focus on 'interpreting' and 'rendering' processes ..................................................... 227

5. Control study: an assessment of community-biased interpretations of scientific discourse ......................... 236

6. Conclusions: becoming aware of scientific-discourse authentication through lingua-franca varieties .......... 238